***(4)***

***Univ. Al-Mustansiriyah. Faculté des lettres. Dép. du franϛais.***

***Cours de traduction ( 3°année). Deuxième session 2022.2023***

***Enseignant / Dheyaa Mejbel Jaber***

**Traduisez en arabe !**

**Yiyun Li, mélancolique devant l’indicible**

**Avant d’émigrer aux Etats-Unis, l’autrice a bien connu la Chine communiste, sa langue menteuse, son régime assassin : elle était à Pékin en 1989. C’est l’anglais qui a fait d’elle une écrivaine – de la difficulté d’être, et celle d’écrire. Elle aura vécu vingt-cinq ans en Chine et vingt-cinq ans aux Etats-Unis, deux demi-vies exactement.**

**Mélancolique كابة ، indicible مالا يوصف ، émigrer يهاجر ، communiste شيوعي ، régime assassin نظام قاتل ،**

**يين لي كأبة في قبالة ما لا يوصف**

**لقد عرفت الأديبة جيدا الصين الشيوعية قبل الهجرة إلى الولايات المتحدة، فلسانها المخادع، ونظامها القاتل: اذ كانت في بكين عام 1989. ومن صعوبة الوجود - والكتابة جعلت منها اللغة الإنجليزية هذه كاتبة. وأنها ستكون قد عاشت خمسة وعشرين عامًا في الصين وخمسة وعشرين عامًا في الولايات المتحدة، أي بالضبط شطرين متساويين من حياتها.**